



Department of English and American Studies  
Faculty of Arts, Palacký University

Křížkovského 10, 771 80 Olomouc, Czech Republic  
telephone: +420 68-5633103

---

**REVIEW of BA diploma thesis**

Author of the work: **Lucie Kotyzová**

Name of work: ***Questioning the Gender Identity: The Awareness of Non-binary Czech Language Amongst the Young Czech Generation***

Supervisor: Mgr. Michaela Čakányová, Ph.D.

Opponent: Mgr. Andrea Ramešová

Author of this review: Michaela Čakányová

=====

***Points /results (for each section & proposed classification)***

<i>excellent</i>	5	A
<i>very good</i>	4	B
<i>good</i>	3	C

<i>acceptable</i>	2	D
<i>weak/sufficient</i>	1	E
<i>insufficient</i>	0	F

*In the following paragraphs fill in the numeric value. You can also add a short NOTE (comment) - alternatively you write concluding remarks to the summary in the end.*

	<b>Points</b>
<i>1. Originality and new contribution to the field, up-to-date presentation of the problem.</i>	B
<i>2. Awareness of treatments in the field (literature).</i>	C
<i>3. Clarity of the topic, research question(s), hypotheses</i>	C
<i>4. Methodology.</i>	C
<i>5. Argumentation, discussion, interpretation of the results, summary.</i>	C
<i>6. Formal aspects of the work: format, graphics, bibliography formatting.</i>	B
<i>7. English (language correctness, style)</i>	B
<i>8. For the supervisor (if not applicable, write " Not applicable ")</i>	B

**Summary: Overall evaluation, other comments:**

*(5-15 lines for BA, 10-30 lines for MA thesis)*

The thesis focuses on the translation of the English non-binary texts into Czech. The main aim is to see how Czech cis-gender and non-binary gender young people deal with this task. The first part of the thesis presents some introduction into the LGBTQ+ community in the Czech Republic, the following section deals with the problems of translation in general and also focuses on the specific problems of the non-binary language translation. A brief section discusses the typological differences between Czech and English, namely concerning grammatical gender. And finally, the responses from the questionnaire are evaluated.

A major part of the thesis is about socio-cultural aspects of the LGBTQ+ community rather than about language, which is a pity. I understand that it is a topic that spans over several disciplines. However, more could be said about the linguistic aspects of this particular type of translation and about Czech-English translation in general, based on their typology.

On the other hand, I appreciate the topic the author picked herself and also the willingness to implement some of the non-binary language in the thesis.

The thesis is mostly written in good English meeting the required academic standard of a BA thesis. There are occasional typos and omissions (e.g.: *Czech verbs carry the gender in the sentence as Czech \_\_\_ pro-drop language and subjects do not have to be **over*** p. 19), formatting mishaps (e.g.: the author refers to Quirk et al. as if the book was written by Quirk only, italics need to be used for all books and magazines), and missing English translations (e.g.: *vyučující<sup>NEUT</sup>, studující<sup>NEUT</sup>* from page 19). Some sources listed at the end are not referred to in the thesis (e.g.: Downing, Morland, and Sullivan 2015; Evans 1980) and some references are missing from the final list (Langendoen 1970; Valian 1977).

### **Topics / Questions for the defense:**

(2-4 *specific questions which should be answered at the defense*)

- 1) Based on her research, what does the author predict (which of the strategies) as the future of non-binary language in Czech?
- 2) Are there any official Czech translations of non-binary literature? Or is there any Czech original non-binary literature? If so, what is their approach towards grammatical gender?

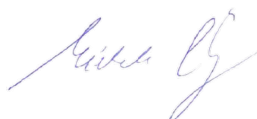
**I recommend the work for the defense**

**YES**

**Proposed classification:<sup>1</sup> C**

Date: 19.8.2022

Name (and signature):



Michaela Čakányová

---

<sup>1</sup> The itemized number evaluations above do **NOT** provide automatically the final evaluation - some weaknesses are more crucial than others and some cannot be compensated at all. The proposed classification is therefore independent on these statistics. It is the complex evaluation of the presented written work and **it can be still modified during the defence** to become the result of the defence.